

Inhalt

UTE K. BOONEN, BERNHARD FISSENI UND JÖRG WESCHE

Vorwort.....9

ULRICH SCHMITZ UND EVELYN ZIEGLER

Nomen est omen. Kleine onomastische Schlaudatio auf Heinz Eickmans..... 11

JOS SCHA TORJÉ

Engelbert Faber en de Duitse vertaling van het laatste boek van Martin Micron
(Heidelberg 1563)..... 19

MARTIN SCHUBERT

Der *Kleine Seelentrost*. Religiöse Didaxe im Kontaktraum von
Mittelniederdeutsch und Mittelniederländisch32

UWE LUDWIG UND DIETER GEUENICH

Zwei Utrechter Namenlisten aus der Zeit des Bischofs Bernold (1027–1054).
Zu einem interlingualen Namen-Transfer von Utrecht nach St. Gallen44

RITA SCHLUSEMANN

Übersetzung und Kanonbildung: die Werke Jans van Ruusbroec auf Deutsch57

MARIA-THERESIA LEUKER

Koloniales Wissen im 17. Jahrhundert. Beschreibungen der Inseln Ambon
und Buru von Georgius Everhardus Rumphius und Johan Nieuhof69

GABY HERCHERT UND TINA KONRAD

Warum Frau Antje nicht sexy ist.
Milchmädchen in deutscher und niederländischer Tradition83

JOHAN OOSTERMAN

Tussen Parijs en Keulen.
Marie d’Harcourt, Hertogin van Gulik en Gelre, en haar gebedenboek94

RALF-PETER FUCHS

Astrologische Prognostik als politischer Appell.
Herzog Wilhelm V. von Jülich-Kleve-Berg, Kaiser Karl V. und
das Herzogtum Geldern in Zukunftsvorhersagen von 1539/40 104

ROBERT DAMME

Der ›Teuthonista‹ und der ›Vocabularius Theutonicus‹ 116

JULIA AMSLINGER

Den Wallfisch auflegen – Zu einem Einblattdruck nach Pieter Bruegel d. Ä.....133

HANs BEELEN

Wetenschap, wonderen, walvisvaart: De transformaties
van Friedrich Martens' *Spitzbergische oder Groenlandische*
Reisebeschreibung (1675) in de Lage Landen 149

ROBERT PETERS

Beobachtungen zur Sprache des Emmericher Süsternbuches 165

FRIEDEL HELGA ROOLFS

Der Traktat „Über die Ungebührlichkeit, geistliche, gute Menschen in
Verruf zu bringen“ von Dirc van Herxen.
Die mittelniederdeutsche Fassung der „Epistola contra detractores
monachorum“ 177

Textedition „Über die Ungebührlichkeit, geistliche, gute Menschen
in Verruf zu bringen“ 189

NINE MIEDEMA

What's in a dream? Kriemhilds Falkentraum in den Niederlanden und Flandern 216

ARNE BRAUN

David Van Reybrouck: Gegen Wahlen.
Eine Übersetzung aus dem Niederländischen 225

ROLF PARR

Raumkünstler gegen Rumpler.
Deutsch-niederländische Nationalstereotype in der Fußballberichterstattung 229

JÖRG WESCHE

Barocke Lautstärke.
Oder: Wie Ausdrucksdynamik, Versakustik und deutsch-
niederländischer Kulturtransfer zusammenhängen 241

LUDGER KREMER

Das Niederländische als Minderheitssprache in Europa.
Versuch einer Sprachkontakt-Typologie 252

JENS LIEVEN

... *stolz darauf der deutschen Nation anzugehören* ... Johannes Janssen
und das Barbarossabild der deutschen Publizistik im 19. Jahrhundert 265

ANN MARYNISSEN

Italiaanse leenwoorden in het Nederlands en het Duits 281

JOS WILMOTS

Denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge.
Over meertalige woordvelden van plaats en ruimte 296

HORST LAD**E**MACHER

Befund und Besorgnis. Johan Huizinga über das Eigene der Niederlande.....306

WERN**E**R JUNG

Identität als kopierbarer Datensatz. Literatur und Überwachung316

PAUL SARS, SIMONE FRAN**K** UND SABINE JENTGES

„Wann sehen wir uns wieder?“

Austausch ohne Grenzen im Projekt *Nachbarsprache & buurcultuur*327GUILLAUME VAN **G**EMERT

„Holland ist zum Märchenland geworden, ...“.

Zu Otto Rombachs „Schelmenroman“ *Adrian der Tulpendieb*338JAAP GRA**V**E

‘Wezens, die verschillende talen spreken’.

De strategie van de vertaler in de Duitse *Oeroeg*352GREGOR **S**EFERENS

Pauline de Bok: Beute. Eine Übersetzung aus dem Niederländischen366

BERNHARD **S**CHRÖDER

Das Genusgefälle. Zur grammatischen Kategorie Genus und

ihren gesellschaftlichen Wechselwirkungen370

ROB VAN DE **S**CHHOOR

Als je dood bent – aus allem Leid heraus.

Een Duitse vertaling van ‘De klompjes’ van Johan de Meester uit 1903388

BERNHARD **F**ISS**E**NI UND UTE K. BOONEN

Afrikaans und Deutsch: die besseren Freunde?

Zur Rolle des Deutschen bei der Entstehung des Afrikaans399

HERMAN **L.** BEYER

Aspekte van die behandeling van werkwoorde in ’n

beknopte Nederlands-Afrikaanse woordeboek vir Afrikaansstudente.....411

LUT **M**ISSINNE UND FREDER**I**KE ZINDLER

“Navigieren in vertrauten und fremden Gewässern” – Bloemlezingen

van Nederlandse en Vlaamse literatuur in Duitsland in 1993 en 2016.....424

Tabula gratulatoria440